

**User Manual  
Mounting and Installation Notes  
-630 (D630) Series – Servo Valves**

**Benutzerinformation  
Montage- und Inbetriebnahme-Hinweise  
Baureihe -630 (D630) – Servoventile**

**Manuel de l'utilisateur  
Instructions de mise en service  
Série -630 (D630) – Servovalves**

**Manuale dell'utilizzatore  
Istruzioni di montaggio ed installazione  
Serie -630 (D630) – Servovalvole**

**Manual del usuario  
Instrucciones de montaje y puesta en marcha  
Serie -630 (D630) – Servoválvulas**



B97072-630, Rev. F, July 2014

## 1 Safety

### Handling the valves/machines

#### ⚠ WARNING



#### Carrying-out work on the valves/machine during operation

Carrying-out any work during operation, such as e.g., hydraulic connection of components, can cause uncontrolled sequences of motions, malfunction, and others, and thus may result in fatalities, serious personal injuries and serious damage to property.

- ▶ During operation, do not carry out any work on the valves/machine.
- ▶ Before working on the valves/machine, stop the machine and switch off the supply voltage.
- ▶ Secure the machine against restarting. Examples of suitable securing measures:
  - Lock the main command device and remove the key.
  - Attach a warning sign to the master switch.

#### ⚠ WARNING



#### Hydraulic fluid squirting out

Hydraulic fluid squirting out under high pressure or parts falling off can cause serious personal injuries, burns and fires.

- ▶ Before working on the valves/machine, depressurize all hydraulic lines and accumulators.
- ▶ When mounting the valves, observe the specification of the installation screws and the mounting pattern and ensure the presence, elasticity, integrity and correct seating of the O-rings.
- ▶ Observe the maximum operating pressure.
- ▶ Please pay attention for signs, such as a slight oil leak or "sweating", which may indicate an assembly error and/or component failure.

#### ⚠ WARNING



#### Wrong handling

Wrong handling of the valve, tools or accessories may result in fatalities, serious personal injuries and serious damage to property.

- ▶ Only properly qualified and authorized users may work with and on the valves.
- ▶ When working with and on the valves/machine, observe the machine manufacturer's notes and instructions.

#### ⚠ CAUTION



#### Misuse of the connectors, mating connectors (plugs) and connection cables

Misuse, such as e.g., use as foot hold or transport fixture, can cause damage and thus may result in personal injuries as well as further damage to property.

- ▶ Use the connectors, mating connectors and connection cables exclusively for the connection of the valve.

### Occupational safety and health

#### ⚠ CAUTION



#### Falling objects

Falling objects, such as e.g., valves, tools or accessories, may result in personal injuries and damage to property.

- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., safety shoes or helmet.

#### ⚠ CAUTION



#### Hot surfaces of valves and hydraulic lines

Valves and hydraulic lines can become very hot during operation. Contact may result in burns.

- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., work gloves.

#### ⚠ CAUTION



#### Noise emission

Depending on the application, significant levels of noise can be generated when the valves are operated. This may result in hearing damage.

- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., ear protection.

#### ⚠ CAUTION



#### Skin contact with hydraulic fluid

Skin contact with hydraulic fluid may result in personal injuries.

- ▶ Observe the safety regulations applicable to the hydraulic fluid used.
- ▶ Wear suitable safety equipment, such as e.g., work gloves.

## 2 Hydraulic Fluid

Mineral oil based hydraulic fluid according to DIN 51524, parts 1 to 3, (ISO 11158).

Other hydraulic fluids on request.

Viscosity: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, recommended 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Temperature range: -20...80 °C (with NBR o-rings), -20...100 °C (with FKM o-rings).

Class of cleanliness: According to ISO 4406:1999 at least class 17/14/11; for longer life, class 16/13/10 recommended.

The cleanliness of the hydraulic fluid greatly influences the functional safety and the wear and tear. In order to avoid malfunctions and increased wear and tear, we recommend filtering the hydraulic fluid accordingly.

**Flushing instruction:** Use of flushing plates or flushing valves according to the machine manufacturer's instructions.

### 3 Installation

#### NOTICE

#### Damage due to dirt, moisture and ozone/UV effects

- To prevent condensation following transportation or storage of the valves, wait until they have reached the ambient temperature before starting them up.
- Dirt and moisture can enter the valve through openings. Dirt or moisture can enter the valve through open connectors, i.e. if no mating connector is attached, which may result in damage to the valve.
- Seals can be damaged due to the effects of ozone and UV.
  - ▶ Only remove the dust protection caps of the connectors and the shipping plate shortly before installation. Keep the material for future transportation and storage of the valve.
  - ▶ Refit the dust protection caps of the connectors and the shipping plate for transportation and storage purposes.

Compare model number and type with that specified on hydraulic schematic. The valve can be mounted in any position, fixed or movable.

**Mounting surface:** Check for flatness (< 0.01 mm (0.00004 in) over 100 mm (3.94 in)) and finish ( $R_a < 0.8 \mu\text{m}$ ). Care must be taken to ensure that contamination does not enter the hydraulic system, all work areas must be clean of surface or air-borne contamination.

**Mounting:** Socket head screws (grade 10.9) according to EN ISO 4762, torque diagonally alternating.

Series	Pattern to ISO 4401	Socket head screw	Pcs.	Torque [Nm] (lbf in)
-630 (D630)	03-03-0-05	M5 x 50	4	6.8 (40)

### 4 Operating Pressure

**Maximum operating pressure  $p_p$ :** See nameplate.

### 5 Electrical Connection

**Electrical safety:** The insulation materials employed are designed for use in the safety extra-low voltage range.

To comply with safety regulations requires isolation from the mains according to EN 61558-1 and EN 61558-2-6 and limiting all voltages according to EN 60204-1. We recommend using SELV/PELV power supplies.

**Rated signal:** See nameplate.

**Valve phasing:** A positive signal (A–B) and (C–D) causes valve opening P→A.

**Connector wiring:** See wiring schematic in the catalog or the installation drawing.

**Connection:** Signal lines shielded, shielding connected at both ends and additionally connected to reference potential (0 V) at the control side (to improve EMC).

Before applying electric signals the valve has to be pressurized.

### 6 Hydraulic System Start Up

Pay attention to the pressure setting, the venting instructions and the alarm messages!

### 7 Null Adjustment

The null adjustment of the valve is achieved by turning the eccentric pin at the tank side of the valve body. Loosen the nut lightly. Turning the pin clockwise will increase valve opening P→A. After adjustment retighten the nut.

### 8 Maintenance

Except for a regular visual inspection for exterior leakage and filter change, no maintenance work on the valves is required.

**Changing the filter:** The installed filter protects internal orifices and nozzles against coarse particle contamination. The valve response time will increase as contamination increases. The filters located below the filter cover at the side may be replaced by the customer.

#### NOTICE

#### Changing the filter

Cleaning serves no purpose.

#### NOTICE

- ▶ Before beginning work, clean the outside of the valve around the filter cover!

- Remove hexagon socket screws (6) with a wrench and remove the filter cover (5). Pull out the plugs (4) using an M4 screw. Remove the filter disk (2), which is now accessible, with tweezers or a fine screwdriver.

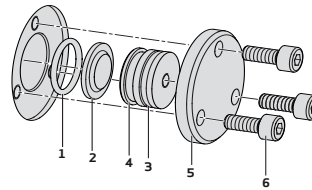


Fig.: Construction

- Check O-rings (1) and (3) and replace if necessary.
- Install new filter disk. To do this, first insert the O-Ring (1), then the filter disk (2) so that the side of the filter disk with the indentation faces the outside. Insert O-ring (3) in the plugs (4) with some clean grease and mount.
- Torque screws to:

Type	Series	Screw	Torque [Nm] (lbf in)
Servo valve	-630 (D630)	M4 x 10–8.8	3.40 (30.1)

- After start-up, check valve for external leakage.

**Replacing O rings:** The mounting surface O rings may be replaced by the customer. Pay attention to cleanliness of the valve and of the surroundings.

**Transportation/storage:** Before transportation, seal the base of the valve using a clean shipping plate or adhesive tape. Seal the connector using a dust protection cap. Pack the valve carefully so that it is not damaged during transportation or storage.

**Repairs:** Repairs may only be carried out by us or by our authorized service centers.

### 9 Disposal

It is essential to comply with the relevant national waste disposal regulations and environmental protection provisions when disposing of valves, spare parts or accessories, packaging that is no longer needed, hydraulic fluid or auxiliary materials and substances used for cleaning!

# Benutzerinformation

## Montage- und Inbetriebnahme-Hinweise

### Baureihe -630 (D630) – Servoventile

## 1 Sicherheit

### Umgang mit Ventilen/Maschinenanlagen

#### ⚠️ WARNUNG



#### Arbeiten an Ventilen/Maschinenanlage während des Betriebs

Arbeiten während des Betriebs, wie z. B. hydraulischer Anschluss von Komponenten, können unkontrollierte Bewegungsabläufe, Fehlfunktionen, u. a. verursachen und somit zu Todesfällen, schwerster Körperverletzung und erheblichem Sachschaden führen.

- ▶ Während des Betriebs keinerlei Arbeiten an Ventilen/Maschinenanlage durchführen.
- ▶ Vor Arbeiten an Ventilen/Maschinenanlage, gesamte Anlage stillsetzen und Versorgungsspannung abschalten.
- ▶ Maschinenanlage gegen Wiedereinschalten sichern. Beispiele für geeignete Sicherungsmaßnahmen:
  - Hauptbefehleinrichtung verschließen und Schlüssel abziehen.
  - Warnschild am Hauptschalter anbringen.

#### ⚠️ WARNUNG



#### Herausspritzende Hydraulikflüssigkeit

Unter hohem Druck herauspritzende Hydraulikflüssigkeit oder abspringende Teile können zu schweren Körperverletzungen, Verbrennungen und Bränden führen.

- ▶ Vor Arbeiten an Ventilen/Maschinenanlage, Hydraulikleitungen und Hydraulikspeicher drucklos machen.
- ▶ Bei der Montage von Ventilen Spezifikation von Befestigungsschrauben und Montagefläche beachten sowie Vorhandensein, Elastizität, Unversehrtheit und korrekten Sitz der O-Ringe sicherstellen.
- ▶ Maximalen Betriebsdruck beachten.
- ▶ Auf Indikatoren für eine fehlerhafte Montage oder ein eventuelles Bauteilversagen achten, wie z.B. leichter Ölaustritt am Ventil ("Schwitzen").

#### ⚠️ WARNUNG



#### Falsche Handhabung

Falsche Handhabung von Ventil, Werkzeug oder Zubehör kann Todesfälle, schwerste Körperverletzung und erheblichen Sachschaden verursachen.

- ▶ Arbeiten mit und an Ventilen dürfen ausschließlich von hierfür qualifizierten und autorisierten Anwendern durchgeführt werden.
- ▶ Bei Arbeiten mit und an Ventilen/Maschinenanlage Hinweise und Vorschriften des Herstellers der Maschinenanlage beachten.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Zweckentfremdung der Stecker, Steckverbinder und Anschlussleitungen

Zweckentfremdung, wie z. B. Verwendung als Tritthilfe oder Transporthalterung, kann zur Beschädigung führen und somit Körperverletzung sowie weitere Sachschäden verursachen.

- ▶ Stecker, Steckverbinder und Anschlussleitungen ausschließlich zum Anschluss des Ventils verwenden.

### Arbeitsschutz

#### ⚠️ VORSICHT



#### Herabfallende Gegenstände

Herabfallende Gegenstände, wie z. B. Ventile, Werkzeug oder Zubehör, können Körperverletzung und Sachschaden verursachen.

- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Sicherheitsschuhe oder -helm, tragen.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Heiße Oberflächen an Ventilen und Hydraulikleitungen

Ventile und Hydraulikleitungen können während des Betriebs sehr heiß werden. Berühren kann Verbrennungen verursachen.

- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Arbeitshandschuhe, tragen.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Geräuschentwicklung

Der Betrieb der Ventile kann applikationsspezifisch erhebliche Geräuschentwicklung verursachen, die zu Gehörschäden führen kann.

- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Gehörschutz, tragen.

#### ⚠️ VORSICHT



#### Hautkontakt mit Hydraulikflüssigkeit

Hautkontakt mit Hydraulikflüssigkeit kann Körperverletzung verursachen.

- ▶ Sicherheitsbestimmungen für die eingesetzte Hydraulikflüssigkeit beachten.
- ▶ Geeignete Arbeitsschutzausrüstung, wie z. B. Arbeitshandschuhe, tragen.

### 3 Einbau

#### HINWEIS

#### Beschädigung durch Schmutz, Feuchtigkeit und Ozon-/UV-Einwirkung

- Um Kondensation zu vermeiden, muss nach einem Transport bzw. der Lagerung der Ventile vor der Inbetriebnahme so lange gewartet werden, bis die Ventile die Umgebungstemperatur angenommen haben.
- Schmutz und Feuchtigkeit können in das Ventil durch Öffnungen eindringen. Durch offene Steckverbinder, d. h. wenn kein Gegenstecker eingesteckt ist, kann Schmutz oder Feuchtigkeit ins Ventil eindringen, was zur Beschädigung des Ventils führen kann.
- Dichtungen können durch Ozon- oder UV-Einwirkungen beschädigt werden.
  - ▶ Die Staubschutzkappen der Anbaustecker und die Staubschutzplatte erst kurz vor der Montage entfernen. Das Material für Transport und Lagerung des Ventils aufbewahren.
  - ▶ Für Transport und Lagerung die Staubschutzkappen der Anbaustecker und die Staubschutzplatte wieder montieren.

Modellnummer und Typ mit Angaben im Hydraulikschaltplan vergleichen. Das Ventil kann in jeder Lage, fest oder beweglich eingebaut werden.

**Montagefläche:** Auf Ebenheit ( $< 0,01 \text{ mm}$  auf  $100 \text{ mm}$ ) und Rauhtiefe ( $R_a < 0,8 \mu\text{m}$ ) prüfen. Beim Einbau des Ventils auf Sauberkeit des Ventils und der Umgebung achten.

**Befestigung:** Innensechskant-Schrauben (Güteklasse 10.9) gemäß EN ISO 4762 diagonal wechselnd anziehen.

Baureihe	Lochbild gemäß ISO 4401	Innensechskant-Schraube	Stück	Anzugsmoment [Nm]
-630 (D630)	03-03-0-05	M5 x 50	4	6,8

### 4 Betriebsdruck

**Max. zulässiger Betriebsdruck  $p_p$ :** Siehe Typenschild.

### 5 Elektrischer Anschluss

**Elektrische Sicherheit:** Die verwendeten Isolierungen sind für den Schutzkleinspannungsbereich ausgelegt. Die Einhaltung der Sicherheitsvorschriften erfordert eine Isolierung vom Netz gemäß EN 61558-1 und EN 61558-2-6 und eine Begrenzung aller Spannungen gemäß EN 60204-1. Wir empfehlen die Verwendung von SELV-/PELV-Netzteilen.

**Nennsignal:** Siehe Typenschild.

**Wirkrichtung:** Bei positivem Signal (A–B) und (C–D) ergibt sich Ventilöffnung  $P \rightarrow A$ .

**Steckerbelegung:** Siehe Anschlussplan im Katalog oder auf der Einbauzeichnung.

**Anschluss:** Signalleitungen geschirmt, Schirm beidseitig auflegen und zusätzlich steuerungsseitig mit Bezugspotenzial (0 V) verbinden (wegen EMV).

Vor Anlegen eines elektrischen Signals muss das Ventil mit Druck beaufschlagt werden.

### 6 Hydraulikanlage in Betrieb setzen

Druckwerteneinstellung, Entlüftungsvorschrift und Störmeldungen beachten!

### 7 Nulleinstellung

Die Nulleinstellung erfolgt über den Exzenterstift auf der Tankseite des Ventilkörpers. Dazu Kontermutter leicht lösen. Drehen des Stifts im Uhrzeigersinn vergrößert die Ventilöffnung  $P \rightarrow A$ . Nach Abschluss der Einstellarbeiten Kontermutter wieder anziehen.

### 8 Wartung

Außer einer regelmäßigen Sichtkontrolle auf äußere Leckagen und Filterwechsel sind keine Wartungsarbeiten an den Ventilen erforderlich.

**Tausch des Filters:** Die eingebaute Filterscheibe schützt Festdrosseln und Düsen vor groben Schmutzpartikeln. Bei zunehmender Verschmutzung reagiert das Ventil langsamer. Die seitlich unter dem Filterdeckel liegenden Filter dürfen vom Kunden gewechselt werden.

#### HINWEIS

#### Tausch des Filters

Reinigen ist zwecklos.

#### HINWEIS

- ▶ Vor Beginn der Arbeiten Ventil außen im Bereich des Filterdeckels reinigen!

- Innensechskantschrauben (6) mit einem Schlüssel demontieren und Filterdeckel (5) abnehmen. Stopfen (4) mit Hilfe einer Schraube M4 herausziehen. Die nun zugängliche Filterscheibe (2) mit Hilfe einer Reißnadel oder eines feinen Schraubendrehers ausbauen.

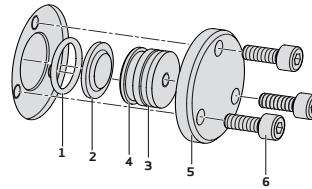


Abb.: Darstellung des Aufbaus

- O-Ringe (1) und (3) kontrollieren und gegebenenfalls ersetzen.
- Neue Filterscheibe einbauen. Dazu zuerst O-Ring (1), dann Filterscheibe (2) so einsetzen, dass die Seite mit Einprägung nach außen zeigt. O-Ring (3) im Stopfen (4) mit etwas sauberem Fett einsetzen und montieren.
- Schrauben mit folgendem Anzugsdrehmoment anziehen.

Typ	Baureihe	Schraube	Anzugsmoment [Nm]
Servoventil	-630 (D630)	M4 x 10–8.8	3,40

- Ventil nach Inbetriebsetzung auf äußere Dichtheit prüfen.

**Tausch der O-Ringe:** Die O-Ringe der Montageflächen dürfen vom Kunden getauscht werden. Dabei ist auf Sauberkeit des Ventils und der Umgebung zu achten.

**Transport/Lagerung:** Vor dem Transport eines Ventils die Ventilgrundfläche mit einer sauberen Staubschutzplatte oder Klebeband abdichten. Die Anbaustecker mit einer Staubschutzkappe abdichten. Ventil sorgfältig verpacken, damit es während des Transports oder der Lagerung zu keinen Beschädigungen kommt.

**Reparaturen:** Reparaturen dürfen nur von uns oder unseren autorisierten Servicestellen durchgeführt werden.

### 9 Entsorgung

Bei der Entsorgung der Ventile, der Ersatzteile oder des Zubehörs, der nicht mehr benötigten Verpackungen, der Hydraulikflüssigkeit oder der zur Reinigung verwendeten Hilfsmittel und Substanzen müssen die jeweils landesspezifisch gültigen Entsorgungsvorschriften und Umweltschutzbestimmungen beachtet werden!



## 1 Sécurité

### Maniement des commandes hydrauliques/ installations

#### **⚠ AVERTISSEMENT**



#### **Manipulation sur les commandes pendant le fonctionnement**

Tout type de manipulation durant le fonctionnement, par exemple la connexion des composants, peut causer des mouvements incontrôlés et des malfonctionnements, dont peuvent résulter des dommages graves sur les personnes et sur le matériel.

- ▶ Pendant le fonctionnement, toutes opérations sur les commandes/installations sont à proscrire.
- ▶ Avant de commencer à travailler sur les commandes/installation, arrêter la machine et couper l'alimentation électrique.
- ▶ L'installation doit être sécurisée contre la mise en marche accidentelle. Exemple de mesure à prendre :
  - Fermer l'interrupteur central et enlever la clé.
  - Coller un avis de mise en garde sur l'interrupteur central.

#### **⚠ AVERTISSEMENT**



#### **Fuite de fluide hydraulique**

Une forte pression peut entraîner des projections de liquide hydraulique ou l'expulsion de certaines pièces. Ces phénomènes peuvent causer de graves blessures corporelles, des brûlures et des incendies.

- ▶ Avant de manipuler les commandes/installations, s'assurer que les accumulateurs et conduites soit dépressurisés.
- ▶ Lors du montage des commandes, suivre les instructions concernant les vis et la surface de montage et assurer la présence, l'élasticité, l'intégrité et la position correcte des joints toriques.
- ▶ Respecter la pression maximale d'opération.
- ▶ Merci de prendre garde aux signes avant-coureurs, tels que les fuites légères ou une "transpiration" d'huile, qui pourrait indiquer une erreur d'assemblage ou une défaillance du produit.

#### **⚠ AVERTISSEMENT**



#### **Manipulation incorrecte**

Des manipulations incorrectes sur les commandes/installations peuvent entraîner des malfonctionnements et des dommages graves sur les personnes et sur le matériel.

- ▶ Seules les personnes autorisées et qualifiées peuvent travailler avec/sur les commandes.
- ▶ Lors de travaux sur les commandes/installations suivre les instructions et informations du fabricant de la machine.

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Utilisation détournée des connecteurs**

L'utilisation détournée des connecteurs, par exemple comme marchepied ou fixation pour le transport, peuvent entraîner des dommages matériels et corporels importants.

- ▶ Utiliser les connecteurs uniquement pour le branchement des commandes/installations

### Protection du travailleur

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Objets tombants**

Des objets tombants comme par exemple commandes, outils et accessoires peuvent blesser des personnes ou endommager les biens.

- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des chaussures de sécurité ou un casque.

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Surfaces chaudes des commandes et des conduites hydrauliques**

Les commandes et conduites hydrauliques peuvent chauffer durant le fonctionnement, d'où un risque de brûlures en cas de contact.

- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des gants.

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Emissions sonores**

Suivant les applications, des émissions sonores plus ou moins élevées peuvent être engendrées par les commandes pouvant causer des dommages auditifs.

- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des protections auditives.

#### **⚠ ATTENTION**



#### **Contact du fluide hydraulique avec la peau**

Le contact du fluide hydraulique avec la peau peut causer des blessures corporelles.

- ▶ Respecter les consignes de sécurité applicables au fluide hydraulique utilisé.
- ▶ Porter l'équipement de sécurité adéquate comme par exemple des gants.

## 2 Fluide hydraulique

Huile hydraulique minérale suivant DIN 51524, parties 1 à 3, (ISO 11158).

Autres fluides hydrauliques sur demande.

Viscosité: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, recommandé 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Plage de température: -20...80 °C (avec des joints toriques NBR), -20...100 °C (avec des joints toriques FKM).

Classe de propreté: Suivant ISO 4406:1999 inférieure à 17/14/11, pour une durée de vie élevée, une classe de 16/13/10 est recommandée.

La propreté du fluide hydraulique est essentielle pour garantir un fonctionnement correct et une durée de vie élevée. Afin d'éviter tout disfonctionnement et augmenter la durée de vie, nous recommandons de réaliser une filtration du circuit hydraulique adéquate.

**Rinçage:** Avant montage de la valve, le circuit hydraulique doit être rincé selon les instructions du fabricant de la machine. Remplacer la valve par une plaque de rinçage ou une valve de rinçage.

### 3 Installation

#### AVIS

#### Domages dus à la saleté, à l'humidité et aux effets de l'ozone/UV

- Pour éviter la condensation due au transport ou au stockage des valves, attendez jusqu'à ce qu'elles aient atteint la température ambiante avant de les mettre en service.
- La saleté et l'humidité peuvent pénétrer dans la valve à travers les ouvertures. La saleté ou l'humidité peut pénétrer dans la valve via des connecteurs ouverts, c'est-à-dire si aucun connecteur homologué n'est fixé, alors cela pourrait endommager la valve.
- Les joints peuvent être endommagés par les effets de l'ozone et des UV.
  - ▶ Enlevez la plaque de transport et les capuchons de protection anti-poussière des connecteurs juste avant le montage. Conservez le matériel pour le transport et le stockage ultérieurs de la valve.
  - ▶ Remontez la plaque de transport et les capuchons de protection anti-poussière des connecteurs pour le stockage et le transport.

Vérifier que le numéro de modèle et le type correspondent à ceux définis par le schéma hydraulique. La valve peut être montée dans n'importe quelle position, fixe ou mobile.

**Surface de montage:** Vérifier la planéité de la surface de montage (< 0,01 mm sur 100 mm) et son état de surface ( $R_a < 0,8 \mu\text{m}$ ). Nettoyer soigneusement la valve et l'environnement avant l'installation.

**Montage:** Utiliser des vis de fixation (classe 10.9) suivant EN ISO 4762. Serrer alternativement dans des directions diagonales.

Série	Plan de pose suivant ISO 4401	Vis de fixation	Quant.	Couple [Nm]
-630 (D630)	03-03-0-05	M5 x 50	4	6,8

### 4 Pression de service

**Pression de service maximale  $p_p$ :** Se référer à la plaque signalétique.

### 5 Raccordement électrique

**Sécurité électrique:** Les isolations utilisées sont conçues pour la gamme des très basses tensions de sécurité.

Le respect des consignes de sécurité exige une isolation du secteur selon EN 61558-1 et EN 61558-2-6 et une limitation de toutes les tensions selon EN 60204-1. Nous recommandons l'utilisation d'alimentations SELV/PELV.

**Signal nominal:** Se référer à la plaque signalétique.

**Sens de fonctionnement:** Un signal positif (A-B) et (C-D) provoque une ouverture de la valve dans le sens P→A.

**Câblage connecteur:** Voir le schéma de câblage sur le catalogue ou sur le plan d'encombrement.

**Raccordement:** Câbles protégés, la protection doit être raccordée aux deux extrémités et également connectée au 0 V de référence du côté contrôleur (amélioration CEM).

Avant d'appliquer tout signal électrique, la valve doit être sous pression.

### 6 Mise en service du système hydraulique

Porter une attention particulière au réglage de la pression, à la purge du circuit et aux signaux d'alarme.

### 7 Ajustement du zéro

L'ajustement du zéro est effectué en tournant le pion excentrique situé sur la face coté retour du corps de la valve. Desserrer l'écrou de blocage légèrement. Une rotation du pion dans le sens horaire provoque une ouverture de la valve dans le sens P→A. Après l'ajustement resserrer l'écrou de blocage.

### 8 Maintenance

À l'exception d'un contrôle visuel régulier pour détecter les fuites externes et changer les filtres, les vannes ne requièrent aucune maintenance.

**Remplacement du filtre:** Le filtre à disques monté protège les étranglers fixes et les buses des particules grossières de poussière. La vanne réagit plus lentement au fur et à mesure que l'encrassement s'accroît.

Le client est autorisé à remplacer les filtres situés sur le côté, sous le couvercle du filtre.

#### AVIS

#### Remplacement du filtre

Le nettoyage ne sert à rien.

#### AVIS

- ▶ Avant de commencer les travaux, nettoyer l'extérieur de la vanne au niveau du couvercle du filtre !

- Démontez au moyen d'une clé les vis à six-pans intérieur (6) et enlever le couvercle (5) du filtre. Extraire le bouchon (4) à l'aide d'une vis M4. Déposer le filtre à disques (2) maintenant accessible, au moyen d'une pointe à tracer ou d'un tournevis fin.

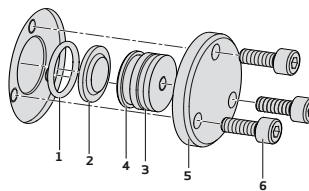


Fig. : Vue de la structure

- Vérifier les joints toriques (1) et (3) et les remplacer si nécessaire.
- Poser le filtre à disques neuf. Pour ce faire, mettre en place d'abord le joint torique (1), puis le filtre à disques (2) de façon que la face du filtre à disques comportant une empreinte soit dirigée vers l'extérieur. Introduire le joint torique (3) dans le bouchon (4) avec un peu de graisse propre et monter.
- Serrer les vis au couple suivant.

Type	Série	Vis	Couple [Nm]
Servovalve	-630 (D630)	M4 x 10-8.8	3,40

- Vérifier l'étanchéité extérieure de la vanne après la mise en service.

**Remplacement des joints toriques:** Les joints toriques des surfaces de montage peuvent être remplacés par le client. Il faut assurer une propreté impeccable de la valve et de l'environnement de travail.

**Transport/stockage :** Avant le transport, scellez la base de la valve à l'aide d'une plaque de transport propre ou de ruban adhésif. Scellez le connecteur à l'aide d'un capuchon de protection anti-poussière. Emballez la valve soigneusement de façon à ne pas l'endommager pendant le transport ou le stockage.

**Réparations:** les réparations sont effectuées uniquement par Moog ou par un partenaire autorisé.

### 9 Lors de la mise au rebut/déchets

Lors de la mise au rebut, en déchèterie, de la commande, accessoire, emballage, fluide hydraulique et nettoyant, la réglementation en vigueur sur le traitement des déchets dans le pays concerné doit être appliquée.

## 1 Sicurezza

### Maneggiare valvole/impianti meccanici

#### **⚠ AVVERTENZA**



#### **Lavorare sulle valvole/impianti meccanici durante il funzionamento**

I lavori che vengono eseguiti durante il funzionamento, come per. es. l'allacciamento idraulico di componenti, possono causare movimenti non controllati, disfunzioni ed altro e di conseguenza possono portare a decessi, gravissime lesioni corporee e notevoli danni materiali.

- ▶ Non eseguire alcun lavoro su valvole durante il loro funzionamento/impianti meccanici.
- ▶ Fermare l'intero impianto e disinserire l'alimentazione elettrica prima di iniziare a lavorare su valvole/impianti meccanici.
- ▶ Assicurare l'impianto meccanico contro un eventuale riaccensione. Esempi per adeguate misure di sicurezza:
  - Chiudere il quadro generale di comando e togliere la chiave.
  - Applicare un cartello di avvertimento sull'interruttore generale.

#### **⚠ AVVERTENZA**



#### **Fuoriuscita di liquido idraulico**

La fuoriuscita a forte getto di liquido idraulico e pezzi che si staccano possono causare gravi lesioni corporee, bruciate e incendi.

- ▶ Depressurizzare condutture idrauliche e serbatoi idraulici prima di effettuare lavori su valvole/impianto meccanico.
- ▶ Durante il montaggio delle valvole osservare le specifiche delle viti di fissaggio e della superficie di montaggio nonché accertarsi della presenza, dell'elasticità, integrità e della sede corretta degli O-ring.
- ▶ Rispettare la massima pressione di lavoro.
- ▶ Fare attenzione ai segnali come leggere perdite d'olio o eventuali trasudazioni che possono indicare un errore di assemblaggio e/o un guasto del componente.

#### **⚠ AVVERTENZA**



#### **Scorretta manipolazione**

Una scorretta manipolazione di valvole, utensili o attrezzature può causare decessi, gravissime lesioni corporee e notevoli danni materiale.

- ▶ Lavori con e su valvole possono essere eseguiti esclusivamente da utilizzatori specificamente qualificati ed autorizzati.
- ▶ Durante i lavori con e su valvole/impianto meccanico osservare le indicazioni e le prescrizioni del produttore dell'impianto meccanico.

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Uso improprio delle spine, dei collegamenti di spine e di condutture di giunzione**

Un uso improprio come p.es. appoggio per il piede o come aggancio per il trasporto può causare danni e di conseguenza lesioni corporee ed ulteriori danni materiali.

- ▶ Usare spine, collegamenti di spine e condutture di giunzione esclusivamente per l'allacciamento della valvola.

### Protezione durante il lavoro

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Caduta di oggetto**

La caduta di oggetti, come p.es. valvole, utensili o attrezzature, può causare lesioni corporee e danni materiali.

- ▶ Indossare adeguate attrezzature di lavoro protettive come p.es. scarpe antinfortunistiche e casco protettivo.

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Superfici roventi su valvole e condutture idrauliche**

Durante il funzionamento le valvole e le condutture idrauliche possono diventare estremamente calde. Il contatto con essi può causare bruciate.

- ▶ Indossare adeguato abbigliamento di lavoro protettivo, come p.es. guanti protettivo.

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Emissione di rumori**

Il funzionamento delle valvole può causare un notevole emissione rumorosa a causa delle specifiche applicazioni, questi rumori possono portare a danni dell'udito.

- ▶ Portare adeguate (D.P.I.) Dispositivi protezione individuale p.es. cuffie per la protezione dell'udito.

#### **⚠ ATTENZIONE**



#### **Contatto con la pelle del fluido idraulico**

Il fluido idraulico a contatto con la pelle può causare lesioni cutanee.

- ▶ Rispettare le prescrizioni di sicurezza per il fluido idraulico impiegato.
- ▶ Indossare adeguato abbigliamento di lavoro protettivo, come p.es. guanti protettivo.



## 2 Fluido idraulico

Fluido idraulico a base di olio minerale secondo DIN 51524, parti da 1 a 3, ISO 11158).

Altri fluidi idraulici a richiesta.

Viscosità: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, raccomandato 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Campo di variazione della temperatura: -20...80 °C (con O-ring di NBR), -20...100 °C (con O-ring di FKM).

Classe di pulizia: Secondo ISO 4406:1999 al minimo classe 17/14/11, per una pulizia standard, per una pulizia migliore rispettare le classi 16/13/10.

La pulizia del fluido idraulico incide sulla sicurezza di funzionamento e sull'usura. Per evitare malfunzionamenti e usure, raccomandiamo di filtrare il fluido idraulico conformemente.

**Istruzioni di flussaggio:** Usare piastre di flussaggio, valvole di flussaggio in base alle istruzioni della casa costruttrice della macchina.

## 3 Installazione

### AVVISO

#### Danni dovuti agli effetti dello sporco, dell'umidità e dell'ozono/UV

- Per evitare la formazione di condensa in seguito al trasporto o allo stoccaggio delle valvole, attendere che abbiano raggiunto la temperatura ambiente prima di avviarle.
- Sporco e umidità possono infiltrarsi nella valvola attraverso le aperture. Sporco e umidità possono infiltrarsi nella valvola attraverso i connettori aperti (ovvero, quando non è collegato alcun connettore di accoppiamento), danneggiando la valvola.
- Le guarnizioni potrebbero danneggiarsi a causa degli effetti dell'ozono e dei raggi ultravioletti.
  - ▶ Rimuovere le protezioni antipolvere dei connettori e la piastra di protezione solo poco prima dell'installazione. Conservare il materiale per futuri trasporti e stoccaggi della valvola.
  - ▶ Rimontare le protezioni antipolvere dei connettori e la piastra di protezione per scopi di trasporto e stoccaggio.

Comparare il numero di modello e il tipo con riferimento allo schema idraulico. La valvola può essere montata, fissa o mobile, con un qualsiasi orientamento.

**Superficie di montaggio:** Testare la superficie di montaggio riguardo alla planarità (< 0,01 mm su 100 mm) e rugosità ( $R_a < 0,8 \mu\text{m}$ ). Attenzione alla pulizia della valvola e dell'ambiente al momento dell'installazione della stessa.

**Montaggio:** Viti con esagono incassato (grado di resistenza 10.9) secondo EN ISO 4762. Serrare incrociando.

Serie	Attacchi secondo ISO 4401	Viti con esagono incassato	Q.tà	Copia di serraggio [Nm]
-630 (D630)	03-03-0-05	M5 x 50	4	6,8

## 4 Pressione operativa

**Pressione massima di esercizio pp:** Vedere la targhetta.

## 5 Connessione elettrica

**Sicurezza elettrica:** Gli isolamenti impiegati sono destinati alla protezione per bassa tensione.

Il rispetto delle norme di sicurezza richiede l'isolamento dalla rete secondo EN 61558-1 e EN 61558-2-6 nonché la limitazione di tutte le tensioni secondo EN 60204-1. Si consiglia l'impiego di alimentatori SELV/PELV.

**Segnale nominale:** Vedere la targhetta.

**Fasamento della valvola:** Con segnale positivo (A-B) e (C-D), l'apertura della valvola è P→A.

**Cablaggio del connettore:** Vedere lo schema di cablaggio che si trova nel catalogo o nel disegno d'installazione.

**Connessione:** Il cavo deve essere schermato, la schermatura va collegata ad entrambe le estremità, e inoltre va collegata al potenziale di riferimento (0 V) sul lato del controllo, per migliorare la CEM.

Prima di applicare i segnali elettrici, la valvola deve essere pressurizzata.

## 6 Avviamento del sistema idraulico

Fare attenzione alla taratura della pressione, alle istruzioni di spurgo dell'aria ed ai messaggi di allarme!

## 7 Regolazione dello zero

La regolazione dello zero della valvola si ottiene girando il pin fermoeccentrico dalla parte del serbatoio sul corpo della valvola, dopo aver sbloccato il dado. Girando il pin in senso orario aumenterà l'apertura P→A. Dopo la taratura riavvitare a fondo il dado.

## 8 Manutenzione

Oltre ad un periodico controllo visivo per verificare l'assenza di perdite esterne e alla regolare sostituzione del filtro, le valvole non richiedono ulteriori interventi di manutenzione.

**Sostituzione del filtro:** Il filtro a disco integrato protegge le strozzature fisse e gli ugelli dalle particelle grossolane di sporco. Con l'aumento dell'intasamento la valvola funziona più lentamente.

I filtri che si trovano lateralmente sotto il coperchio filtri possono essere sostituiti dall'utente.

### AVVISO

#### Sostituzione del filtro

Non serve pulire.

### AVVISO

- ▶ Prima di iniziare i lavori pulire all'esterno nella zona del coperchio del filtro!

- Svitare le viti a esagono incassato (6) con una chiave e rimuovere il coperchio del filtro (5). Estrarre il tappo (4) aiutandosi con una vita M4. Smontare il filtro a disco (2) divenuto accessibile con una punta per tracciare o un cacciavite a punta fine.

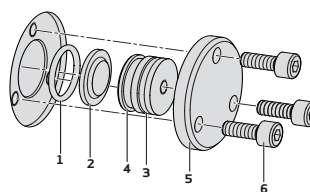


Fig.: Rappresentazione della struttura

- Controllare gli O-ring (1) e (3) e sostituirli se necessario.
- Montare il nuovo filtro a disco. Si deve montare prima l'O-ring (1), poi il filtro a disco (2), in modo che il lato con la marcatura sia rivolto verso l'esterno. Applicare e montare l'O-ring (3) nel tappo (4) con un po' di grasso pulito.
- Serrare le viti con la seguente coppia di serraggio.

Tipo	Serie	Vite	Copia di serraggio [Nm]
Servovalvola	-630 (D630)	M4 x 10-8.8	3,40

- Dopo la messa in funzione controllare che esternamente la valvola sia a tenuta.

**Cambio delle guarnizioni O-ring:** Gli O-ring sulle superfici di montaggio possono essere sostituiti dal cliente. Prestare attenzione alla pulizia della valvola e dell'area circostante.

**Trasporto/stoccaggio:** Prima di effettuare il trasporto, sigillare la base della valvola utilizzando una piastra di trasporto pulita o del nastro adesivo. Sigillare il connettore utilizzando una protezione antipolvere. Imballare accuratamente la valvola affinché non venga danneggiata durante il trasporto o lo stoccaggio.

**Riparazioni:** Riparazioni possono essere eseguita solamente dal noi o da nostri concessionari autorizzati.

## **9 Smaltimento**

Per lo smaltimento delle valvole, parti di ricambio o accessori, materiali d'imballo non più utilizzati, liquidi idraulici oppure detersivi o altre sostanze utilizzate per la pulizia, devono essere rispettate le locali leggi per lo smaltimenti e le locali disposizioni per la protezione dell'ambiente!

## 1 Seguridad

### Trato de válvulas/instalaciones

#### ⚠ ADVERTENCIA



#### Labores sobre válvulas/instalaciones durante funcionamiento

Todo tipo de labores durante el funcionamiento, por ejemplo conexión de componentes, pueden causar movimientos no controlados ó malfuncionamiento, causando muerte, lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Queda prohibido realizar cualquier tipo de obras en válvulas/instalaciones mientras éstas estén en funcionamiento.
- ▶ Antes de empezar cualquier tipo de obra sobre válvulas/instalaciones hay que parar toda la instalación y desconectar la alimentación eléctrica.
- ▶ La instalación debe ser asegurada contra la puesta en marcha accidental. Ejemplos de medidas adecuadas:
  - Cerrar el mando central y guardar la llave.
  - Colocar un aviso sobre el mando central.

#### ⚠ ADVERTENCIA



#### Salpicaduras de líquido hidráulico

Las salpicaduras de líquido hidráulico o piezas desprendidas que se producen bajo alta presión pueden causar lesiones graves, quemaduras o incendios.

- ▶ Antes de iniciar obras en válvulas, deberán asegurarse de que todas las tuberías hidráulicas y el acumulador hidráulico estén libre de presión.
- ▶ Durante el montaje de la válvula se deberán acatar las especificaciones técnicas de los tornillos de fijación y de la superficie de montaje. Igualmente hay que comprobar que estén presentes las juntas tóricas de los puertos, que estén intactas, que su elasticidad sea suficiente y que estén en su posición correcta.
- ▶ Aténgase a las indicaciones de la presión máxima del sistema.
- ▶ Por favor, preste atención a señales como una ligera fuga de aceite o "sudor" lo que puede indicar un error de montaje y / o fallo de un componente.

#### ⚠ ADVERTENCIA



#### Trato no apropiado

El trato no apropiado de las válvulas, las herramientas ó los accesorios puede causar muerte, lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Obras sobre y con válvulas han de llevarse a cabo por parte de usuarios debidamente instruidos y autorizados.
- ▶ Aténgase siempre las instrucciones y los avisos del fabricante de la máquina durante todo tipo de trabajo sobre las válvulas.

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Mal uso de conectores y tuberías de toma

Cualquier tipo de mal uso, por ejemplo utilizarlos como escalón, asa ó otro tipo de apoyo de transporte puede causar lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Usen conectores y tuberías de toma solo para conectar con la válvula.

### Seguridad en el trabajo

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Objetos que se caen

Objetos que se caen, como válvulas, herramientas ó accesorios pueden causar lesiones graves y daños materiales considerables.

- ▶ Vestir equipo protector adecuado, como zapatos de seguridad ó cascos.

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Superficies muy calientes en válvulas y tuberías hidráulicas

Las válvulas y las tuberías hidráulicas pueden alcanzar temperaturas muy elevadas durante el funcionamiento. Tocarlas puede causar quemaduras.

- ▶ Vestir equipo protector adecuado, como guantes.

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Generación de ruido

El funcionamiento de válvulas, en algunas aplicaciones, puede producir un nivel de ruido muy elevado que puede causar daños al oído.

- ▶ Usar equipo protector adecuado, por ejemplo protección auditiva.

#### ⚠ ATENCIÓN



#### Contacto de la piel con líquido hidráulico

Contacto de la piel con líquido hidráulico puede causar heridas.

- ▶ Respete los avisos de seguridad para el líquido hidráulico en uso.
- ▶ Vestir equipo protector adecuado, como guantes.

## 2 Fluido hidráulico

Aceite hidráulico de origen mineral según la norma DIN 51524, partes 1 a 3, (ISO 11158).

Otros líquidos hidráulicos bajo pedido.

Viscosidad: 5...400 mm<sup>2</sup>/s, recomendado 15...100 mm<sup>2</sup>/s.

Rango de temperaturas: -20...80 °C (con juntas tóricas de NBR), -20...100 °C (con juntas tóricas de FKM).

Código de limpieza (para el aceite hidráulico): Según ISO 4406:1999 utilizar como mínimo un aceite de código 17/14/11, para mayor duración utilizar código 16/13/10.

La limpieza del fluido hidráulico influye considerablemente en la seguridad de funcionamiento, los desgastes y las roturas. Para evitar malfuncionamiento y aumento de problemas, recomendamos una filtración adecuada del fluido.

**Instrucciones de limpieza:** Uso de placas o válvulas de lavado acuerdo a las indicaciones del fabricante de la máquina.

### 3 Montaje

#### AVISO

#### **Daños debidos a la suciedad, a la humedad, a los efectos del ozono y a los rayos UV**

- Para evitar la aparición de condensación tras el transporte o tras el almacenamiento de las válvulas, espere hasta que hayan alcanzado la temperatura ambiente antes de ponerlas en marcha.
- La suciedad y la humedad pueden penetrar en la válvula a través de las aberturas. La suciedad y la humedad pueden penetrar en la válvula por los conectores abiertos (si no hay un conector macho conectado), lo que puede provocar daños en la válvula.
- Las juntas pueden resultar dañadas a causa de los efectos del ozono y la radiación UV.
  - ▶ No quite los tapones de protección para el polvo de los conectores y la placa de protección hasta el momento de la instalación. Conserve el material para futuras operaciones de transporte y almacenamiento de la válvula.
  - ▶ Vuelva a colocar los tapones de protección para el polvo de los conectores y la placa de protección cuando realice operaciones de transporte y almacenamiento.

Comparar el nº de modelo y el tipo con los datos del esquema de conexiones hidráulicas. La válvula puede ser montada en cualquier posición, fijo ó móvil.

**Superficie de montaje:** Comprobar la planidad (< 0,01 mm en 100 mm) y la profundidad de las rugosidades ( $R_a < 0,8 \mu\text{m}$ ). Al colocar la válvula, tener en cuenta que tanto ésta como el entorno de montaje estén limpios.

**Fijación:** Tornillos de cabeza hexagonal interior (calidad 10.9) según norma EN ISO 4762, atornillar alternando diagonalmente.

Serie	Asiento según ISO 4401	Tornillo de cabeza hexagonal interior	Nº unidades	Par de apriete [Nm]
-630 (D630)	03-03-0-05	M5 x 50	4	6,8

### 4 Presión de trabajo

**Presión max. de trabajo admitida  $p_p$ :** Véase placa de características.

### 5 Conexión eléctrica

**Seguridad eléctrica:** El aislamiento utilizado ha sido dimensionado para el rango de tensiones pequeñas de protección. El cumplimiento de las normativas de seguridad exige un aislamiento de la red conforme a la EN 61558-1 y EN 61558-2-6 así como una limitación de todas las tensiones conforme a la EN 60204-1. Recomendamos el uso de fuentes de alimentación de SELV/PELV

**Señal nominal:** Véase placa de características.

**Sentido del flujo:** Una señal positiva (A-B) y (C-D) abren la válvula de P→A.

**Asignación de pines en los conectores:** Véase diagrama de conexión en el catálogo o en el plano de montaje.

**Conexión:** Líneas de señal apantalladas, con pantalla conectada en ambos extremos y adicionalmente conectada al cero de referencia de potencial (0 V) en el lado del control para mejorar EMC.

Antes de aplicar la señal eléctrica, se debe presurizar la válvula.

### 6 Puesta en funcionamiento el sistema hidráulico

Tener en cuenta el ajuste de los valores de presión, instrucciones de purgado e indicaciones de fallos.

### 7 Ajuste del cero

El ajuste del cero de la válvula se consigue girando el pin ex-céntrico en el lado de tanque de la válvula. Aflojar la tuerca de bloqueo. Girando en sentido de las agujas del reloj abre la válvula P→A. Después de realizar los ajustes, apretar la tuerca de seguridad.

### 8 Mantenimiento

Salvo un control visual para detectar fugas externas y el cambio de filtro, no son necesarios más trabajos de mantenimiento en las válvulas.

**Cambio del filtro:** El filtro de disco instalado protege los orificios y toberas de partículas gruesas de suciedad. Si hay mucha suciedad, la válvula actúa con más lentitud.

Los filtros que se encuentran lateralmente debajo de la tapa del filtro pueden ser cambiados por el cliente.

#### AVISO

#### **Cambio del filtro**

No es necesaria la limpieza.

#### AVISO

- ▶ Antes de comenzar los trabajos, limpiar el exterior de la válvula en la zona de la tapa del filtro.

- Desmontar los tornillos hexagonales (6) con una llave y retirar la tapa del filtro (5). Extraer el tapón (4) con ayuda de un tornillo M4. Desmontar el filtro de disco (2), que está ahora accesible, con ayuda de una punta trazadora o de un destornillador fino.

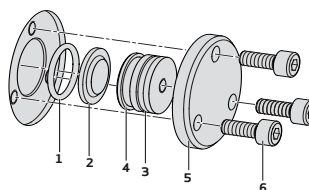


Fig.: Representación de la estructura

- Comprobar las juntas tóricas (1) y (3) y cambiarlas en caso necesario.
- Instalar un nuevo filtro de disco. Para ello, introducir primero la junta tórica (1) y después el filtro de disco (2) de forma que el lado grabado quede hacia fuera. Introducir la junta tórica (3) en el tapón (4) con un poco de grasa limpia y montarla.
- Apretar los tornillos con el siguiente par de apriete.

Tipo	Serie	Tornillo	Par de apriete [Nm]
Servoválvula	-630 (D630)	M4 x 10-8.8	3,40

- Comprobar la estanqueidad exterior de la válvula después de la puesta en marcha.

**Cambio de las juntas tóricas:** Las juntas tóricas de las superficies de montaje pueden ser cambiadas por el cliente. Al hacerlo, es imprescindible que la válvula y el entorno de montaje estén limpios.

**Transporte/almacenamiento:** Antes del transporte, selle la base de la válvula con una placa de protección limpia o con cinta adhesiva. Selle el conector con un tapón de protección para el polvo. Empaquete la válvula con cuidado para que no resulte dañada durante el transporte o el almacenamiento.

**Reparaciones:** Reparaciones solo deben ser realizadas por Moog ó por nuestras asistencias técnicas autorizadas.

## **9 Eliminación de residuos**

¡Al eliminar/desechos los residuos de válvulas, de accesorios, del embalaje superfluo, de líquido hidráulico, de los medios de limpieza usados y de sustancias de limpieza usadas debe respetar las normas de tratamiento de desechos y las leyes de protección ambiental de su país!



For more information on Moog Global Support, visit  
[www.moog.com/industrial/service](http://www.moog.com/industrial/service)



Argentina  
+54 11 4326 5916  
[info.argentina@moog.com](mailto:info.argentina@moog.com)

Australia  
+61 3 9561 6044  
[info.australia@moog.com](mailto:info.australia@moog.com)

Brazil  
+55 11 3572 0400  
[info.brazil@moog.com](mailto:info.brazil@moog.com)

Canada  
+1 716 652 2000  
[info.canada@moog.com](mailto:info.canada@moog.com)

China  
+86 21 2893 1600  
[info.china@moog.com](mailto:info.china@moog.com)

Finland  
+358 10 422 1840  
[info.finland@moog.com](mailto:info.finland@moog.com)

France  
+33 1 4560 7000  
[info.france@moog.com](mailto:info.france@moog.com)

Germany  
+49 7031 622 0  
[info.germany@moog.com](mailto:info.germany@moog.com)

Hong Kong  
+852 2 635 3200  
[info.hongkong@moog.com](mailto:info.hongkong@moog.com)

India  
+91 80 4057 6666  
[info.india@moog.com](mailto:info.india@moog.com)

Ireland  
+353 21 451 9000  
[info.ireland@moog.com](mailto:info.ireland@moog.com)

Italy  
+39 0332 421 111  
[info.italy@moog.com](mailto:info.italy@moog.com)

Japan  
+81 46 355 3767  
[info.japan@moog.com](mailto:info.japan@moog.com)

Korea  
+82 31 764 6711  
[info.korea@moog.com](mailto:info.korea@moog.com)

Luxembourg  
+352 40 46 401  
[info.luxembourg@moog.com](mailto:info.luxembourg@moog.com)

The Netherlands  
+31 252 462 000  
[info.thenetherlands@moog.com](mailto:info.thenetherlands@moog.com)

Norway  
+47 6494 1948  
[info.norway@moog.com](mailto:info.norway@moog.com)

Russia  
+7 8 31 713 1811  
[info.russia@moog.com](mailto:info.russia@moog.com)

Singapore  
+65 677 36238  
[info.singapore@moog.com](mailto:info.singapore@moog.com)

South Africa  
+27 12 653 6768  
[info.southafrica@moog.com](mailto:info.southafrica@moog.com)

Spain  
+34 902 133 240  
[info.spain@moog.com](mailto:info.spain@moog.com)

Sweden  
+46 31 680 060  
[info.sweden@moog.com](mailto:info.sweden@moog.com)

Switzerland  
+41 71 394 5010  
[info.switzerland@moog.com](mailto:info.switzerland@moog.com)

Turkey  
+90 216 663 6020  
[info.turkey@moog.com](mailto:info.turkey@moog.com)

United Kingdom  
+44 (0) 1684 858000  
[info.uk@moog.com](mailto:info.uk@moog.com)

USA  
+1 716 652 2000  
[info.usa@moog.com](mailto:info.usa@moog.com)

[www.moog.com/industrial](http://www.moog.com/industrial)

Moog is a registered trademark of Moog Inc. and its subsidiaries. All trademarks as indicated herein are the property of Moog Inc. and its subsidiaries.

©2014 Moog Inc. All rights reserved. All changes are reserved.